

实用英语美语 对照词典

SHI YONG YING YU MEI YU
DUI ZHAO CI DIAN

张兆太 编

大连理工大学出版社

实用英语美语对照词典

张兆太 编

商务印书馆出版

（北京）

(辽)新登字16号

封面题字:林 岫

实用英语美语对照词典

张兆太 编

大连理工大学出版社出版发行

(大连市凌水河)

(邮政编码:116024)

普兰店市第一印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9.125 字数:267千字

1994年12月第1版 1994年12月第1次印刷

印数 0001—4200册

责任编辑:雅 钧

责任校对:范水土

封面设计:孙宝福

ISBN7-5611-0958-x
H·89

定价:(平)8.00元
(精)11.00元

目 录

第一部分	英语——美语对照	(1)
------	----------------	-----

第二部分	美语——英语对照	(129)
------	----------------	-------

附 录

附录一	英语和美语在发音上的差异	(260)
-----	--------------------	-------

附录二	英语和美语在拼写上的差异	(263)
-----	--------------------	-------

附录三	日常例句对照	(266)
-----	--------------	-------

主要参考词书	(282)
--------------	-------

后 记	(283)
-----------	-------

第一部分

英语——美语对照

長壽一策

翻板哥美——哥英

British	American	汉译
a blank cheque	a blank check	全权
a business with little money	a business on a shoestring	小本生意
a cuppa	a cup of tea	一杯茶
a financial year	a fiscal year	财政年度
a foursome	a double date	两对男女约会
a large number (or amount) of	a large number (or amount) of or a raft of	大量的
a lot of	a lot of or lotta	很多的
a man in the street	a man on the street	普通人
a pack of cards	a deck of cards	一副扑克牌
a packet of cigarettes	a pack of cigarets	一包香烟
a place free from the world	Shangri-La	世外桃源
a rap on the knuckles	rap or a rap on the knuckles	责备, 惩罚
a run in the car	a ride in the car	乘坐汽车
a sheaf of notes	a wad of bills	一叠钞票
a short distance	a hop, skip, and jump	短距离
a sixty-four-thousand-dollar question	a sixty-four-dollar question	关键性问题
a skeleton in the cupboard	a skeleton in the closet	家丑
a television series	soap opera	电视连续剧
a thin audience	a small audience	一群小听众
abattoir	slaughterhouse	屠宰场
abhorrer	pain	讨厌的人
Able Seaman	Seaman Second Class	二等水手
About turn!	About face!	向后转!
above-oneself	stuck-up	傲慢的
absolute majority	majority	绝对多数
absolutely not	not on your life	绝对不行
abundance	abundance or <u>raft</u>	大量
acceptance of	be sold	接受, [商](票据等的)承兑

acclimatisation	acclimation	适应
accomplishments	skill	才艺
ache(不可数名词,无复数形式)	ache(s)(可数名词,有复数形式)	疼痛的发作
across you	by you	在你左右
Acting Sublieutenant	Ensign	海军少尉
actor	actor or playster	演员
adhesive stamp	sticker	背面涂有粘胶剂的 邮票
adjacent	near-by	邻近的
Admiral of the Fleet	Fleet Admiral(海军五星上将)	海军元帅
Admiralty	Navy Department	海军部
admission	admission or admish	入场费
advance booking	reservation	预订
advert	ad	广告
advertising	publicity	广告业
adviser	advisor	顾问
adze	adz	手斧
aerial	antenna	天线
aerodrome	airdrome	飞机场
aeroplane	airplane	飞机
aesthete	esthete	美学家
aestheticism	estheticism	唯美主义
aesthetics	esthetics	美学
aetiology	etiology	病原学
afters	dessert	(吃饭结束时的)点心
afterwards	afterward	后来
age-group	age-grade	同一年龄组的人
ageing	aging	老化

British	American	汉译
aggressive chap	go-getter	有进取心的人
agreed verdict	consent of decree	同意判决
aliment(苏格兰语)	alimony	赡养费,生活费
all but	just about	几乎,差不多
all over the place	all over	各处,任何地方
all right	O. K.	好的
all the morning	all morning	整个上午
all the way along	right along or all along	始终,一直
all the week	all week	整个星期
✓ all-round	all-around	全能的
alley	alleyway	小巷
alma mater	alma mater or alma mammy	母校
Alsatian	German Shepherd	阿尔萨斯狗
aluminium	aluminum	铝
American cloth	plastic cloth	塑胶布
anaemia	anemia	贫血
anorak	parka	皮猴,带风帽的厚茄克
antenatal	prenatal	产前检查
anthracite	hard coal	无烟煤
anticlockwise	counterclockwise	逆时钟的(地)
antics	monkey-shines	恶作剧
anyhow	anyway	总之,无论如何
anywhere	anyplace	不论哪里
apart from	aside from	除……之外
apartment house	apartment building	公寓大厦
apple juice	cider or apple cider	苹果汁
appointment	assignment	指定的任务
appropriate	welltaken	(辩论)说得好
apron	skirt	(汽车外缘的)脚踏板

apron stage
arbour
✓ arc lamp
✓ ardour
✓ arm-chair socialist
arquebus
arrears of pay
arrears of rent
arse
arsenal
arty-crafty
as an extra
as drunk as a lord
as long ago
as near as dammit
ascent
assistant
associations
assurance
at a low price
✓ at a pinch
at a push
at bottom
at hand
at odds
at short notice
at the back of

at the present time
at this moment
at weekend

apron
arbor
arc light
ardor
pink or pinko
harquebus
back pay
back rent
ass
armory
artsy-craftsy
on the side or as an extra
looped
away back
very nearly
ascension
assistant or tutor
contacts
insurance
for a song
in a pinch
if really necessary
at heart
on hand
at outs or on the outs
on short notice
back of

for the time being
right now
on weekend

前舞台
凉棚
弧光灯
热情
思想左倾者
火绳枪
拖欠的工资
拖欠的房租
屁股
兵工厂
附庸风雅的
当作副业
酩酊大醉
很久以前
几乎,差不多
上升
助教
交际,交往
保险
低价,便宜
在紧要关头
如确有必要
在内心
在手边的
感情破裂
立即,仓促
在……背后,在
……的后面部分
目前
就在现在
在周末

British	American	汉译
athlete	track man	田径运动员
athletic team	varsity	体育代表队
athletics	track and field sports	田径运动
atishoo	atchoo	啊嗽(打喷嚏的声音)
attendant	usher	服务员
attention	attention or attn	注意, 留心, 立正
attested milk	certified milk	消毒牛奶
au pair	mother's help	(释义见注)①
aubergine	eggplant	茄子
autumn	fall	秋天
autumn term	fall semester	秋季学期
aviator	airnat	飞行家
awkward	inconvenient	不方便的
awkward	difficult	棘手的, 困难的
axe	ax	斧子
ayes and noes	yeas and nays	赞成者和反对者
B. Sc.	B. S.	理学士(缩写形式)
baby-watcher	baby-sitter	临时看管小孩的人
babyminder	nursemaid	(看小孩的)阿妈
baccalaureate	bachelor's degree	学士学位
back-chat	back talk	顶嘴
back-cloth	backdrop	背景幕
back-slang	pig Latin	倒读字母的游戏

① [注]来学习的外国人, 主要指青年女子, 住在当地人家里帮着干点轻做家务, 后者则为其提供食宿及必要的学习环境, 此词源于法语。

backwards and forwards	back and forth	来回地
backyard	yard	后院
bad advice	bum steer	馊主意
bad form	unacceptable behavior	失礼的举动
badge	badge or shield or button	徽章, 标记
bakehouse	bake-shop	面包厂
balls-up	ball-up	破坏
bandy legged	bowlegged	罗圈腿的
banger	hot dog or frankfurter	小红肠, 香肠
banger	jalopy	老爷车
bank holiday	legal holiday	法定假日
bank note	bank bill	钞票
banking account	bank account	银行账户
banking account	checking account	(可用支票提取的) 银行活期存款
banting	dieting	节食减肥疗法
bar	measure	(音乐)小节
bar chart	bar graph	(统计)长条图
bargain	bargain or steal	便宜货
bargee	bargeman	(驳船的)船夫
barman	bartender	酒吧间男服务员
barmy	balmy	呆笨的
barracks	bunkhouse	工棚
barrel	pipe	大桶
barrier	entrance gate	(火车站)入口
barrister or barrister-at-law	attorney or attorney-law	大律师
barrow	pushcart	手推车
barton	farmyard	农家庭院
baseball fan	baseballite	棒球迷
basic courses	core	基础课程
bath chair	wheel chair	轮椅

British	American	汉译
bathing costume	bathing suit	游泳衣
batman	officer's servant	勤务兵
batsman	batter	击球手
beam	flashlight	闪光灯
beamish	radiant	闪闪发光的
beargarden	roughhouse	喧闹, 混战
bearing-rein	side-check	勒马缰绳
beauty	beaut or beauty or looker	美女
bed sitter	studio apartment	卧室兼起居室
beefy	muscular	健壮有力的
beetle	cockroach or roach	蟑螂
beetroot	beet	甜菜
beggar	panhandler	乞丐
behaviour	behavior	行为
behind	back of or behind	在……后面
behind the scenes	back stage	后台
behind time	tardy	缓慢的, 迟到的
belch	belch or burp	打嗝
bell punch	conductor's punch	剪票夹
bellboy	bellhop	(旅馆或俱乐部的) 男服务员
bespoke suit	custom suit	定做的服装
bicentenary	bicentennial	二百周年纪念
bigwig	heavy	大人物
bilberry	huckleberry	(覆盆子属)越桔
bill	bill or tab or check	帐单
bill	poster	海报
billiard saloon	billiard hall or pool hall	台球厅
billion	trillion	万亿
bird	beaut or looker	美人
birddom	circle of lookers	美女群

biro	圆珠笔	ball point pen	圆珠笔
biscuit	饼干	cracker	饼干
bitch	母狗	female dog	母狗
bituminous coal	烟煤	soft coal	烟煤
black bird	画眉	thrush	画眉
black coat	职员阶层	white collar	职员阶层
black girl	黑人女孩子	chocolate drop	黑人女孩子
blackboard	黑板	blackboard or chalkboard	黑板
blackjack	(纸牌)21点	twenty-one	(纸牌)21点
blackleg	工贼	scab	工贼
blear-eyed	视力模糊的, 烂眼睛的	bleary-eyed	视力模糊的, 烂眼睛的
blighter	讨厌的家伙	stinker	讨厌的家伙
blind	遮光窗帘	shade	遮光窗帘
blind alley	死胡同	dead end	死胡同
blinkers	(马的)眼罩	blinders	(马的)眼罩
block of flats	公寓式住宅	apartment building	公寓式住宅
bloke	家伙, 小子	fellow	家伙, 小子
blouse	女衬衫	shirtwaist	女衬衫
Board of Defence	国防部	Defense	国防部
bobby	警察(俚)	cop	警察(俚)
bodkin	锥, 粗长针	tape needle	锥, 粗长针
boffin	科技研究人员	technician or scientist	科技研究人员
bog	沼泽地	swamp	沼泽地
bogey	(以高手为标准定下的高尔夫球某一洞或全场的)标准杆数	par	(以高手为标准定下的高尔夫球某一洞或全场的)标准杆数
boiler suit	工作服	overalls	工作服
boloney	胡说八道	baloney	胡说八道
bomb	财富	wealth	财富

British	American	汉译
bonnet	hood	发动机盖
book publisher	publisher	出版商
booking	reservation	预订
booking clerk	ticket agent	售票员
booking office	ticket office	售票处
bookshop	bookstore	书店
bookstall	bookstand	书摊, 书亭
bookworm	bookworm or nerd (美国学生用语)	书呆子
boot	trunk	(汽车尾部的)行李箱
bootlace	shoelace	鞋带
bosh	blah	胡扯
boss-eyed	cross-eyed	斗鸡眼的
bottom drawer	hope chest	(少女储备嫁妆的)箱子
bottom gear	low gear	(汽车)最低速档
bottom of the garden	end of the yard	花园深处
bounder	loudmouth	喧嚷的人
bovril	beef bouillon	牛肉汁
bovver	street fighting	街头斗殴
bovver boot	boot for street fighting	流氓参加街头斗殴穿的制重皮靴
bowler	pitcher	投球手
bowler or bowler hat	derby	(男用)圆顶硬礼帽
box	booth	电话亭
box room	store room	储藏室
box waggon	box car	棚车
boxer	boxer or lammer	拳击手
braces	suspenders	(裤子)背带

brackets	brackets(方括弧) or parentheses(圆括弧)	括弧
brains trust	brain trust	智囊团
brainwave	brainstorm	灵机妙想
brake van	caboose	守车(货车最后一 节供车长执行任 务的车厢)
brakesman	brakie or brakesman	制动手
bramble	blackberry	黑莓
branch of a labour union	local of a union	工会地方支部
branch line	spur line	铁路支线
branch post office	substation	邮政支局
brandy snap	gingerbread	姜饼
brawl	haroosh	吵闹
brawn	headcheese	腌猪肉
break	break or intermission	(中间)休息
breakdown crane	wrecking crane	起吊毁损车辆的起 重机
breakdown gang	wrecking crew	救护队
breakdown van	repair truck	修理车
breast-pin	stick pin	领带夹
breeches	britches	骑马裤
breve	double whole note	二全音符
briar	brier	荆棘
bribee	bribee or grafter	贪污受贿者
bribery	bribery or pickins	贿赂
brickfield	brickyard	砖厂
bricks	blocks	积木(儿童玩具)
bridegroom	groom	新郎
bridesmaid	maid of honor	女傧相(未婚)
bridesmaid	matron of honor	女傧相(已婚)

British	American	汉译
bridewell	jail	监狱
brief	annotation	(对法令的)注释
Brigadier	Brigadier general	准将
brilliant	ruby	红宝石
Britishism	Briticism	英国腔, 英国人特有的语言现象 (如词、习语, 表达方式等)
Briton	Britisher	英国人
broad bean	Lima bean	蚕豆
broke	on the rocks	破产
broke capitalist	crashee	破了产的资本家
brokerage	kickback or brokerage	回扣
broolly	bumbersoll or bumbershoot	洋伞
brooch	brooch or breast-pin	胸针
brook	creek	小河
brose	porridge	麦片粥
buffer	bumper	(火车)缓冲器
bug	bedbug	臭虫
bugbear	bugaboo	无端的恐惧, 妖怪
bugger	sodomite	鸡奸者
buggery	sodomy	鸡奸
bugrake	comb	梳子
building society	building and loan association	住房建筑工会
bulb	globe	灯泡
bulkhead	firewall	(汽车的)防火壁
bull	horseshit	胡说
bullet	bullet or slug	子弹
bum	behind or seat	臀部
bun	roll	圆面包